

Congratulations to JSTT's 100th Magazine

Raymond Sterling 名誉教授

元ISTT会長, ISTTゴールドメダリスト,
ルイジアナ工科大学名誉教授, 元非開削技術センター所長
アメリカ在住



JSTTの機関誌「No-Dig Today」100号記念特集に執筆する機会をいただき、嬉しく思います。日本非開削技術協会はISTT（国際非開削技術協会）の設立当初からの忠実なメンバーで、30年に渡りISTTの活動のサポーターになっていただいています。日本の会員企業は非開削技術の重要なイノベーターであり、かつ非開削技術のユーザーであります。世界の非開削地図はJSTTがいなかったら、これほど豊かにはなっていません。

私と日本とのつながりですが、初めての来日は1981年で、その時は短い訪問でした。その後、ミネソタ大学・地下空間センターの所長をしていた1985年に一週間ほど滞在する機会に恵まれました。当時の日本は経済発展が目覚ましく、今後増えていく施設をどこに建設していくかという課題を抱えていました。地下空間は日本にとっての3つのフロンティア（他は宇宙空間と海洋空間）の1つだったのです。それはアメリカにとっても共通の関心事でしたので、その後10年に渡って多くのゼネコン、政府系機関や専門部会と交流が続きました。

1995年にルイジアナ工科大学・非開削技術センターの理事長に就任したのをきっかけに非開削技術の研究に打ち込み、同時にISTT（非開削技術協会）の活動にも携わるようになりました。2000年にはNASTT（北米非開削技術協会）の会長になり2002-2005年にはISTTの会長も務めました。1995年を境にして私の日本での交友関係は急速に非開削技術関係の方が多くなり、2010年にはJSTTで講演も行っています。95年から20年以上に渡り、JSTT会長の（故）遠山啓様や松井大悟様を始め、多くの日本の非開削技術関係者と知り合えたことは私にとって大きな喜びです。そして今後も、たとえ私が引退しても、交流を続けていければと思っています。

It is a very great pleasure for me to write a note of congratulations to the Japan Society for Trenchless Technologies (JSTT) on the occasion of the 100th Edition of its magazine "No Dig Today." The Japan Society was a founding international member of the International Society for Trenchless Technology (ISTT) and has been a stalwart supporter and contributor to ISTT over the past 30 years. Japanese companies have been important innovators in trenchless techniques as well as active in promoting and using the various techniques available internationally. The worldwide landscape for trenchless technology would not be as rich as it is without the contributions and presence of the JSTT and its members.

My own connection to Japan started with a fleeting visit in 1981 and a week-long visit in 1985. At that time, I was the Director of the Underground Space Center at the University of Minnesota and Japan was in a period of economic surge and worries about how to accommodate its future growth. Underground space use was considered one of the three frontiers for Japan (along with outer space and ocean space) and the mutual interests led to many exchange visits and collaborations over the following decade involving many of the large Japanese construction companies as well as government agencies and professional societies. In 1995, I joined Louisiana Tech University as Professor and Director of the Trenchless Technology Center which brought me into the middle of trenchless research and technology transfer in the US and quickly also into participation in the ISTT. Following my time as Chairman of the North American Society for Trenchless Technology (NASTT) in 2000, I served as Chairman of the ISTT from 2002 to 2005. From 1995 on, my contacts with Japan have been heavily weighted to the trenchless technology area – meeting with JSTT colleagues on many occasions and having the pleasure to give a lecture to the JSTT in 2010. It also has been a special pleasure to get to know Dr. Toyama, Mr. Matsui and many others over the past 20+ years and I look forward to a continued chance to collaborate in the future – even in my retirement.

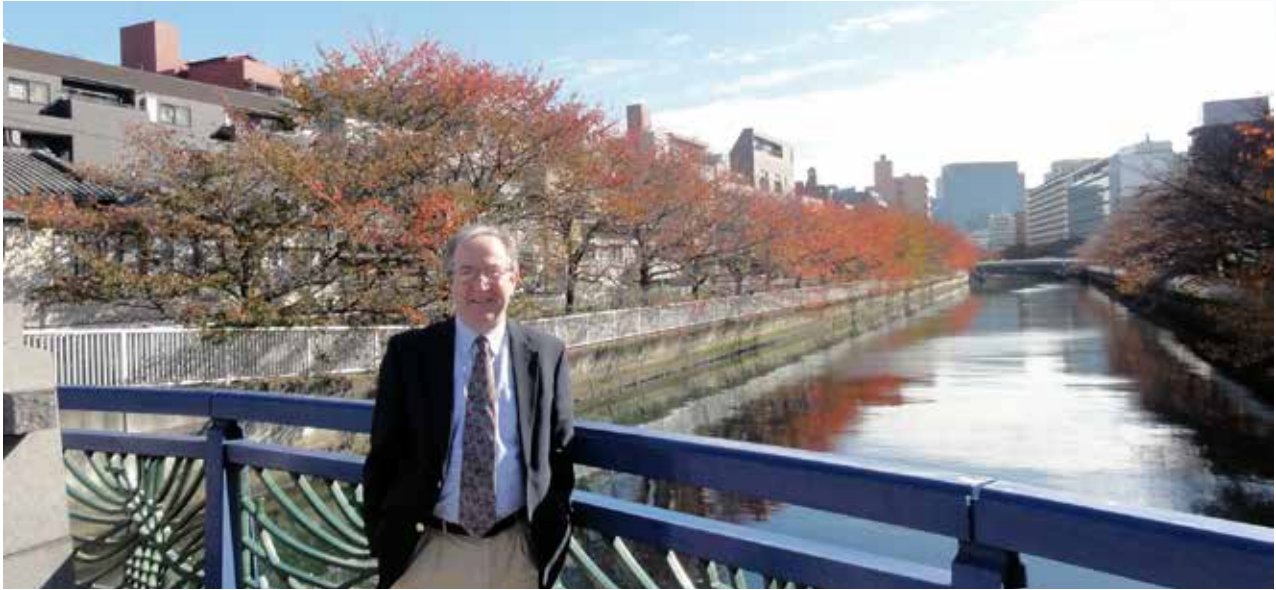


写真-1 JSTT事務所近くにて

私はイギリスで生まれ育ちましたが、その後のほとんどをアメリカで過ごしたので、私の研究活動は主に NASTT（北米非開削技術協会）において発表されました。また、UKSTT（英国非開削技術協会）からはトレーニングを受け、初期にはコンサルタントとしての経験もさせていただきました。そのような状況の中で、私は良好な国際関係を築くことの重要性を常に感じていました。そしてタイミング良くルイジアナ工科大学から与えられた研究休暇のチャンスを使って様々な国を訪問し、非開削技術の情報共有や各国に共通して見られる問題の解決に努めました。

今はルイジアナ工科大学を退官し、子供達の住む地元ミネソタに戻っています。やっと忙しさから解放され、やりたい仕事を選べるようになりました。おかげでしばらく離れていた地下空間利用問題（特にシンガポール、香港、中国の大都市等の高密度地域）にも取り組めるようになりましたが、非開削技術の研究と教育は、コンサルタント活動を通じて引き続き力を注いでいます。また、ISTTが団体登録をしている英国の慈善委員会に対し、保証人の一人としてISTTの活動報告をする役目も引き続き担っています。最後になりますが、今年の10月にJSTTが開催するイベント（東京と大阪）で講演をすることになりました。皆様に直接、100号記念の祝辞を申し上げられることを楽しみにしております。

Having grown up in England but having since spent most of my life in the USA, I have special ties to the NASTT where most of my research and professional activities have been centered and to the UKSTT by virtue of my education and early consulting experience. However, I have always felt strongly about promoting good international relations and have used the opportunity afforded by my university research work and participation in international organizations to visit a wide variety of countries and assist in the sharing of knowledge and know how to solve the common problems in nations worldwide.

Being retired from active duties at Louisiana Tech University and residing back in Minnesota where all our children live has given me the freedom to pick and choose research and consulting activities that I find interesting and worthwhile. This has led to a re-engagement with underground space development issues (particularly in high-density environments such as Singapore, Hong Kong and many other Chinese cities) but a continuing involvement in trenchless research and education through a number of professional and consulting activities. A special pleasure is to continue my involvement with the ISTT as a member of its “Guarantors” that report to the UK Charity Commission under which the ISTT was established. Finally, I look forward to being back in Japan in the autumn and meeting with the JSTT at lectures in Tokyo and Osaka. It will give me the chance to present my congratulations in person.